

Прикаспийская межрегиональная олимпиада школьников в

2025-2026 уч. г.

Второй тур

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ 9-11 КЛАСС

1. Выберите в каждом ряду лишнее слово

- 1) Enormous, huge, minute, gigantic
- 2) Joy, elation, bliss, sorrow
- 3) Swift, rapid, sluggish, speedy
- 4) Fragile, sturdy, delicate, brittle
- 5) Fabricate, construct, demolish, assemble,

2. В каждом вопросе дан контекст на русском языке. Выберите единственный наиболее точный и уместный английский эквивалент для выделенного слова или фразы.

1. После обновления в интерфейсе появился новый *раздел* настроек.
a) chapter b) partition c) section d) department
2. Студент не смог *сдать* экзамены с первого раза.
a) pass b) take c) hand in d) surrender
3. Убедитесь, что файл *прикреплён* к письму.
a) attached b) pasted c) enclosed d) inserted
4. Он всегда *держит слово*.
a) holds his word b) keeps his word c) carries his word d) saves his word
5. Он *пропускает* занятия без уважительной причины.
a) messes b) skips c) passes d) avoids

3. Выберите из предложенных вариантов одно слово или выражение, которое НЕ может использоваться для перевода приведенных английских многозначных слов

- 1 Novel
a) роман b) новелла c) новый d) газета
- 2 Match
a) спичка b) матч c) соответствие d) брак
- 3 Fine
a) штраф b) прекрасный c) тонкий d) конец
- 4 Plot
a) сюжет b) участок земли c) график d) заговор
- 5 Coach
a) тренер b) автобус c) карета d) диван

4. Выберите правильные ответы на вопросы о переводе и языках

1. Псевдоним переводчицы Элеоноры Гальпериной, благодаря которой советские люди познакомились с творчеством зарубежных писателей: Сент-Экзюпери, Камю, Мюссе, Драйзера, Брэдбери, Сэлинджера, Азимова и других.

- a) Инна Галь
- b) Нора Галь
- c) Элли Норгаль
- d) Михаил Лозинский

2. Какое из этих слов стало международным, войдя во многие языки без перевода из русского?

- a) Форточка
- b) спутник
- c) бандо
- d) гармошка

3. Как называется переводческая стратегия, при которой переводчик сознательно сохраняет в тексте «чуждость», экзотичность оригинала, не адаптируя реалии?

- a) Доместикация
- b) форенизация
- c) калькирование
- d) антонимический перевод

5. В какой стране с двумя официальными языками существует должность «главного переводчика страны», отвечающего за стандартизацию переводов официальных документов и терминологии?

- a) США
- b) Франция
- c) Канада
- d) Япония

6. Какой из официальных языков ООН имеет самую сложную систему письма для машинного перевода из-за огромного количества иероглифов и омофонов?

- a) Португальский
- b) китайский (путунхуа)
- c) русский
- d) испанский

7. Переведите следующий текст с английского на русский язык, сохраняя его научно-популярный стиль, логические связи и точно передавая информацию

It is widely known that sea creatures like dolphins have sharp minds. Now, scientists have made an exciting discovery: octopuses are also surprisingly intelligent. A team of Italian marine biologists found that octopuses share special "jumping genes" with humans, which play a key role in how we think.

These unique genes make up almost half of human DNA and are important for learning and memory. This finding suggests that octopuses may have thinking skills similar to our own.

The study also helps explain the octopus's remarkable ability to change its behavior in different situations—a skill known as "behavioral plasticity." Biologist Graziano Fiorito notes that the octopus brain works in ways surprisingly close to mammals. This makes the octopus a fascinating subject for understanding how intelligence has evolved in the animal world.